



Hyperfilter

compressed air filter element
(HFN and NFF)

IT	Cartuccia filtrante
ES	Cartucho filtrante
PT	Cartucho filtrante
EL	Στοιχείο φίλτρου
EN	Filter element
DE	Filterelement
FR	Cartouche filtrante
NL	Filterelement
SV	Filterelement
SU	Suodainelementti
NO	Filterelement
DA	Filterelement
PL	Wkład Filtrujący
CS	Filtrační vložka
HU	Szűrőbetét
RU	Фильтрующий элемент



Parker Hannifin Manufacturing S.r.l.

Sede legale:
Via Privata Archimede, 1 20094 Corsico (MI) Italy

Operations site:
Hiross Zander Filtration Division - Strada Zona Industriale, 4
35020 S. Angelo di Piove (PD) Italy

tel. +39 049 971 2111
fax +39 049 970 1911
e-mail technical.support@parker.com
website www.parker.com/hzd

DATE: 28.08.2012 – Rev. 7

CODE: 398H272656



ITALIANO

Per garantire il corretto funzionamento, sostituire l'elemento filtrante almeno una volta all'anno.

Sostituzione di una cartuccia esaurita (Fig. 1 - 2)

N.B.: Non toccare la soletta dell'elemento a mani nude; utilizzare dei guanti.

Vedere il manuale del filtro per istruzioni su quando sostituire l'elemento filtrante.

- Chiusure le valvole di intercettazione a monte e a valle del filtro.
- Depressurizzare il filtro usando la valvola di scarico manuale o automatica. Lasciare la valvola aperta.
- Nei filtri NFF è necessario fare attenzione all'apertura del coperchio, svitando per prima le viti vicino alla cerniera e lasciando per ultime quelle vicino alla maniglia.

HFN005 - 370

- Svitare (in senso antiorario) il corpo (6) dalla testa (1).
- HFN005 - 072: Svitare e rimuovere l'elemento (3).

HFN122 - 370: Svitare il dado (5) e rimuovere l'elemento (3).

Pulire l'interno del filtro se necessario.

- HFN005 - 072: Inserire l'elemento nuovo (3) insieme ad un o - ring nuovo (2/7). Stringere l'elemento.

HFN122 - 370: Inserire un elemento nuovo (3) insieme a o - ring nuovi (2/4/7) e al dado finale (5). Stringere il dado finale.

- Avvitare con forza (in senso orario) il corpo (6) sulla testa (1). Poi, per HFN005 - 370, avvitare il corpo un po' all'indietro fino a che la spia di flusso risulti allineata con l'attacco aria.

NFF380 - 4500

- Svitare le viti (3) e rimuovere il fondo facendo attenzione ad eventuali gocce di olio che possono depositarsi sul fondo stesso. Svitare i dadi (2).
- Rimuovere le cartucce (1).
- Pulire l'interno del filtro se necessario.
- Inserire la nuova cartuccia e riavvitare i dadi (2).
- Cambiare la guarnizione (4/7).
- Riposizionare il coperchio (5) e avvitare saldamente le viti (3).

HFP: vedere il manuale del filtro.

Per tutti i modelli

- Verificare che tutti i componenti siano avvitati in modo appropriato.
- Aprire lentamente la valvola di intercettazione a monte del filtro.
- Lasciare scorrere l'aria per alcuni minuti, poi chiudere la valvola di scarico.
- Aprire la valvola di intercettazione a valle del filtro.

Smaltimento del materiale usato

Come codice di rifiuto indicativo si può fare riferimento al CER 150202.

ESPAÑOL

Para garantizar el funcionamiento correcto del elemento del filtro, es preciso sustituirlo una vez al año como mínimo.

Sustitución de un cartucho agotado (Fig. 1 – 2)

N.B.: No toque el encaje del elemento con las manos desprotegidas; utilice guantes.

Consulte las instrucciones sobre cuándo se debe sustituir el elemento de filtro en el manual del filtro.

- Cerrar las válvulas de corte previas y sucesivas al filtro.
- Despresurizar el filtro mediante la válvula de descarga manual o automática. Dejar la válvula abierta.
- En los filtros NFF es necesario prestar atención al abrir la tapa soltando primero los tornillos cerca de la bisagra y dejando por últimos los tornillos cerca del asa.

HFN005 – 370

- Desentrosar hacia la izquierda el cuerpo (6) de la cabeza (1).
- HFN005 – 072: Desentrosque y extraiga el elemento (3).
- HFN122 – 370: Desentrosque la tuerca (5) y extraiga el elemento (3).
- Si es necesario, limpiar el interior del filtro.
- HFN005 – 072: Introduzca el nuevo elemento (3) junto con la nueva junta tórica (2/7). Apriete el elemento.
- HFN122 – 370: Introduzca el nuevo elemento (3) junto con las nuevas juntas tóricas (2/4/7) y la tuerca de cierre (5). Apriete la tuerca de cierre.

- Enrosacar con fuerza (hacia la derecha) el cuerpo (6) en la cabeza (1). A continuación, para el HFN005 – 370, gire el cuerpo hacia atrás ligeramente hasta que la mirilla quede alineada con la toma de aire.

NFF380 – 4500

- Suelte los tornillos (3) y retire el fondo presgando atención a las gotas de aceite que pudieran depositarse en el mismo. Suelte las tuercas (2).
- Retire los cartuchos (1).
- Limpie el interior del filtro si es preciso.
- Introduzca el cartucho nuevo y apriete las tuercas (2).
- Cambie la junta (4/7).
- Vuelva a colocar la tapa (5) y apriete a tope los tornillos (3).

HFP: Consulte el manual del filtro.

Todos los modelos

- Verificar que todos los componentes estén bien fijados.
- Abrir lentamente la válvula de corte previa al filtro.
- Dejar pasar el aire por algunos minutos y cerrar la válvula de descarga.
- Abrir la válvula de corte posterior al filtro.

Eliminación del material usado

Como código de residuos indicativo se puede consultar el CER 150202.

PORTUGUÊS

Para garantir o desempenho correcto, tem de substituir o elemento do filtro pelo menos uma vez por ano.

Substituição dum cartucho exaurido (Fig. 1 – 2)

N.B.: Não toque na base do elemento com as mãos sem protecção. Utilize luvas.

Para mais instruções sobre como substituir o elemento do filtro, consulte o manual do filtro.

a) Feche as válvulas de intercepção colocadas seja na parte superior que inferior do filtro.

b) Despressurizar o filtro (usando a válvula de descarga manual ou automática. Deixe a válvula aberta.

c) Nos filtros NFF, é necessário prestar atenção à abertura da tampa desapertando primeiro os parafusos junto da dobradiça e deixando para último os que se encontram próximo do puxador.

HFN005 – 370

d) Desaperte (no sentido anti-horário) o corpo (6) da cabeça (1).

e) HFN005 – 072: Desaparafuse e remova o elemento (3).

HFN122 – 370: Desaparafuse a porca (5) e remova o elemento (3).

f) Limpe a parte de dentro do filtro se necessário.

g) HFN005 – 072: Insira o novo elemento (3) juntamente com o O-ring (2/7). Aperte o elemento.

HFN122 – 370: Insira o novo elemento (3) juntamente com os novos O-ring (2/4/7) e a porca (5). Aperte a porca.

h) Aperte com força (no sentido horário) o corpo (6) na cabeça (1).

Para o HFN005 – 370, rode o equipamento até o vidro de observação estar alinhado com a ligação de ar.

NFF380 – 4500

d) Desaperte os parafusos (3) e retire a base, prestando atenção a eventuais gotas de óleo que possam depositar-se na própria base. Desaperte as porcas (2).

e) Retire os elementos (1).

f) Limpe o interior do filtro, se necessário.

g) Insira o novo elemento e volte a apertar as porcas (2).

h) Substitua a junta (4/7).

i) Volte a colocar a tampa (5) e aperte bem os parafusos (3).

HFP: Consulte o manual do filtro.

Todos os modelos

j) Verifique que todos os componentes estejam apertados apropriadamente.

k) Abra lentamente a válvula de intercepção colocada na parte superior do filtro.

l) Deixe sair o ar por alguns minutos; então feche a válvula de descarga.

m) Abra a válvula de intercepção na parte inferior do filtro.

Eliminação do material utilizado

Para indicar o tipo de resíduo deve-se fazer referência ao código CER 150202.

Ελληνικά

Για να εξασφαλίσετε σωστή απόδοση, το στοιχείο φίλτρου πρέπει να αντικαθίσταται τουλάχιστον μια φορά το χρόνο.

Αντικατάσταση του εξαντλημένου στοιχείου φίλτρου

(Fig. 1-2)

Μην αγγίζετε το στόγγυο του στοιχείου με γυμνά χέρια. Χρησιμοποιείτε γάντια.

Αναρτήστε στο εργαλείο του φίλτρου για οδηγίες σχετικά με το χρώνο αντικατάστασης του στοιχείου του φίλτρου.

a) Κλείστε τις βλάβιδες παρεμβολής πριν και μετά το φίλτρο.

b) Υποκαμπίστε το φίλτρο (χρησιμοποιώντας την απομπαση ή τη χειροκίνητη βλάβιδα εκκένωσης).

c) Στα φίλτρα NFF, απαιτείται προσοχή όταν ανοίξετε το καπάκι: Ξεβιδώστε πρώτα τις βίδες κοντά στο μεντεσέ και τελευταίες τις βίδες κοντά στη λαβή.

HFN005 – 370

d) Ξεβιδώστε (προς τα αριστερά) το σώμα (6) από την κεφαλή (1).

e) HFN005 – 072HFN122 – 370: Ξεβιδώστε και αφαιρέστε το στοιχείο (3).

HFN122 – 370HFN122 – 370: Ξεβιδώστε το πάξιμάδι (5) και αφαιρέστε το στοιχείο (3).

f) Καθαρίστε το εσωτερικό του φίλτρου αν χρειάζεται.

g) HFN005 – 072HFN122 – 370: Τοποθετήστε ένα νέο στοιχείο (3) μαζί με ένα καινούριο στεγανωτικό δακτύλιο (O-ring) (2/7). Σφίξτε το στοιχείο.

HFN122 – 370: Τοποθετήστε ένα νέο στοιχείο (3) μαζί με καινούργιους στεγανωτικούς δακτύλιους (O-rings) (2/4/7)

και ένα πάξιμάδι άκρου. Σφίξτε το πάξιμάδι άκρου.

h) Βιδώστε με δύναμη (προς τα δεξιά) το σώμα (6) στην κεφαλή (1). Στη συνέχεια, για το HFN005 – 370, περιστρέψτε το σώμα λίγο προς τα πίσω μέχρι το γυαλάκι επιθέωσης να ευθυγραμμιστεί με τη σύνδεση του αέρα.

NFF380 – 4500HFP: Λείτε το εργαλείο του φίλτρου.

d) Ξεβιδώστε τις βίδες (3) και αφαιρέστε το κάτω μέρος προσεκτικά, καθώς μπορεί να έχουν συσσωρευτεί σταγόνες λαδιού. Ξεβιδώστε τα πάξιμάδια (2).

e) Αφαιρέστε τα στοιχεία (1).

f) Καθαρίστε το εσωτερικό του φίλτρου, εάν είναι απαραίτητο.

g) Τοποθετήστε το νέο στοιχείο και βιδώστε ξανά τα πάξιμάδια (2).

h) Αλλάξτε το στεγανοποιητικό (4/7).

i) Τοποθετήστε ξανά το καπάκι (5) και βιδώστε σφραγί τις βίδες (3).

Όλα τα μοντέλα

j) Ελέγξτε αν όλα τα εξαρτήματα έχουν βιδοθεί σωστά.

k) Ανοίξτε αργά τη βλάβιδα παρεμβολής πριν από το φίλτρο.

l) Αφίστε να περάσει αέρας για μερικά λεπτά, και μετά κλείστε τη βλάβιδα εκκένωσης.

η) Ανοίξτε τη βλάβιδα παρεμβολής μετά από το φίλτρο.

Διάθεση του χρησιμοποιημένου υλικού

Για τους ενδεικτικούς κωδικούς απορριμμάτων μπορείτε να συμβουλευθείτε τον ΕΚΑ CER 150202.

ENGLISH

To guarantee correct performance the Filter Element must be substituted at least once a year.

Substituting an exhausted element (Fig. 1 or 2)

N.B.: Don't touch the element sock with your bare hands; use gloves. Refer to Filter manual for instructions on when to substitute the Filter Element.

- Close shut-off valves up and downstream of filter.
- Depressurize filter using manual or automatic drain valve. Leave valve open.
- In NFF filter, it is necessary take care to the head opening unscrewing first the screws near to the hinge and then those near the shackle.

HFN005 – 370

- Unscrew (anticlockwise) body (6) from head (1).
- HFN005 – 072: Unscrew and remove element (3). HFN122 – 370: Unscrew nut (5) and remove element (3).
- Clean inside of filter if necessary.
- HFN005 – 072: Insert new element (3) together with new O – ring (2/7). Tighten element.
HFN122 – 370: Insert new element (3) together with new O – rings (2/4/7) and end nut (5). Tighten end nut.

- Tightly screw (clockwise) body (6) onto head (1). Then, for HFN005 – 370, turn the body back a bit until the sight glass is aligned with the air connection.

NFF380 – 4500

- Unscrew the screw (3) and remove the flat head taking care to the oil drops that can be settled on the bottom of the filter. Unscrew the nuts (2).
- Remove the filter elements (1).
- Clean inside of filter if necessary.
- Insert new filter element and screw the nuts (2).
- Change the gasket (4/7).
- Replace cover (5) and screw down firmly (3).

HFP: See filter manual.

All models

- Verify that all components are properly tightened.
- Slowly open shut – off valve upstream of filter.
- Allow air to flow for a few minutes and then close drain valve.
- Open shut – off valve downstream of filter.

Disposal of used material

For the guideline waste code, refer to CER I50202.

DEUTSCH

Die angegebene Leistung ist nur garantiert, wenn das Filterelement mindestens einmal pro Jahr ausgetauscht wird.

Ersatz eines verbrauchten Filterelementes (Fig. 1-2)

Hinweis: Berühren Sie den Elementsockel niemals mit bloßen Händen; benutzen Sie stets Handschuhe.

Die Filterelement-Wechselintervalle finden Sie im Handbuch.

a) Die Sperrventile vor und nach dem Filter schließen.

b) Die Druckluft mit dem manuellen oder automatischen Ablaufventil ablassen. Das Ventil geöffnet lassen.

c) Bei NFF-Filtern ist darauf zu achten, beim Öffnen des Deckels zunächst die Schrauben nahe am Scharnier zu lösen und dann erst die in der Nähe des Griffs.

HFN005-370

d) Die Gehäuselocke (6) entgegen dem Uhrzeigersinn vom Filterkopf (1) abschrauben.

e) HFN005-072: Element abschrauben und entnehmen (3).

HFN122-370: Mutter (5) lösen und Element herausnehmen (3).

f) Ggf. das Filterinnere reinigen.

g) HFN005-072: Neues Element (3) mit einem neuen O-Ring (2/7) einsetzen. Element festziehen.

HFN122-370: Neues Element (3) mit neuen O-Ringen (2/4/7) einsetzen und neue Mutter (5) aufsetzen. Mutter festziehen.

h) Die Gehäuselocke (6) im Uhrzeigersinn am Filterkopf (1) festschrauben.

Danach bei HFN005-370 das Gehäuse etwas nach hinten drehen, bis das Schauglas auf den Druckluftanschluss ausgerichtet ist.

NFF380-4500

d) Die Schrauben (3) lösen und den Boden abnehmen; dabei auf eventuelle Ötropfen achten, die sich auf dem Boden absetzen können. Die Muttern (2) lösen.

e) Die Patronen (1) herausnehmen.

f) Falls erforderlich, den Filter innen reinigen.

g) Die neue Filterpatrone einsetzen und die Muttern (2) anziehen.

h) Die Dichtung (4/7) auswechseln.

i) Den Deckel (5) aufsetzen und die Schrauben (3) fest anziehen.

HFP: Siehe Gebrauchsanweisung des Filters.

Alle Modelle

j) Überprüfen, ob alle Elemente ordnungsgemäß verschraubt sind.

k) Langsam das Sperrventil vor dem Filter öffnen.

l) Die Luft über einige Minuten entweichen lassen, danach das Ablaufventil schließen.

m) Das Sperrventil nach dem Filter öffnen.

Entsorgung des verbrauchten Materials

Bezüglich des Abfallcodes kann die Dokumentation CER 150202 eingesehen werden.

FRANÇAIS

Pour une bonne performance, l'élément de filtre doit être remplacé tous les ans au minimum.

Remplacement d'une cartouche épuisée (Fig. 1 – 2)

N.B.: Ne pas toucher le socle de l'élément à mains nues; utiliser des gants.

Consulter le manuel du filtre pour obtenir les instructions à suivre pour remplacer l'élément filtrant.

- Fermer les vannes amont et aval du filtre.
- Décompresser le filtre (par la vanne de vidange manuelle ou automatique. Laisser la vanne ouverte.
- Pour les filtres NFF, il faut faire attention à l'ouverture du couvercle en dévissant en premier les vis près de la charnière et en laissant les vis à proximité de la poignée en dernier.

HFN005 – 370

- Dévisser (en sens inverse des aiguilles d'une montre) le corps (6) de la tête (1).

- HFN005 – 072: Dévisser et retirer l'élément (3).

HFN122 – 370: Dévisser l'écrou (5) et retirer l'élément (3).

- Nettoyer l'intérieur du filtre si nécessaire.

- HFN005 – 072: Insérer le nouvel élément (3) avec le nouveau joint torique (2/7). Resserrer l'élément.

HFN122 – 370: Insérer le nouvel élément (3) avec les nouveaux joints toriques (2/4/7) et l'écrou de fin (5). Resserrer l'écrou de fin.

- Bloquer fortement (dans le sens des aiguilles d'une montre) le corps (6) sur la tête (1).

Ensuite, pour HFN005 – 370, tournez légèrement le corps jusqu'à ce que le voyant de niveau soit aligné avec le raccord d'air.

NFF380 – 4500

- Dévisser les vis (3) et retirer le fond en faisant attention aux gouttes d'huile qui se seraient éventuellement déposées sur celui-ci. Dévisser les écrous (2).

- Retirer les cartouches (1).

- Nettoyer l'intérieur du filtre si nécessaire.

- Insérer la nouvelle cartouche et revisser les écrous (2).

- Remplacer le joint (4/7).

- Repositionner le couvercle (5) et visser fortement les vis (3).

HFP: Reportez-vous au manuel du filtre.

Tous les modèles

- Vérifier que tous les composants soient vissés de façon convenable.

- Ouvrir lentement la vanne en amont du filtre.

- Faire circuler l'air pendant quelques minutes, puis fermer la vanne de vidange.

- Ouvrir la vanne en aval du filtre.

Élimination du matériau usagé

Comme code de déchet indicatif, on peut se référer au CER 150202.

NEDERLANDS

Voor een goede werking moet u het filterelement minstens één keer per jaar vervangen.

Vervanging van een verzadigd filterelement (Fig. 1-2)

N.B.: De elementhouder niet met blote handen aanraken; handschoenen gebruiken.

De instructies van de filterhandleiding raadplegen om te weten wanneer het filterelement dient te worden vervangen.

a) Sluit de afsluiters voor en na het filter.

b) Ontlast het filter van druk. (gebruik hiervoor de aftap). Laat de aftap open.

c) Bij de NFF-filters moet het deksel voorzichtig worden geopend door eerst de schroeven in de buurt van het scharmier los te draaien en als laatste de schroeven in de buurt van de handgreep.

HFN005-370

d) Draai het onderhuis (6) los van het bovenhuis (1) (tegen de wijzers van de klok in).

e) HFN005-072: element losschroeven en verwijder (3).

HFN122-370: Moer (5) losschroeven en het element verwijderen (3).

f) Maak zonodig het filterhuis aan de binnenzijde schoon.

g) HFN005-072: Nieuw element (3) samen met nieuwe O-ring (2/7) inbrengen. Element vastschroeven.

HFN122-370: Nieuw element (3) samen met nieuwe O-ringen (2/4/7) en sluitmoer (5). Sluitmoer aandraaien.

h) Schroef het onderhuis (6) in het bovenhuis (1) (met de wijzers van de klok mee).

Voor HFN005-370: vervolgens het huis iets terugdraaien tot het kijkglas is uitgelijnd ten opzichte van de luchtaansluiting.

NFF380-4500

d) Draai de schroeven (3) los en verwijder de bodem. Let daarbij op eventuele oliedruppels die op de bodem kunnen liggen. Draai de moeren (2) los.

e) Verwijder de patronen (1).

f) Maak de binnenkant van het filter zo nodig schoon.

g) Plaats de nieuwe patroon en draai de moeren (2) aan.

h) Vervang de afdichtingen (4/7).

i) Plaats het deksel (5) weer en draai de schroeven (3) stevig aan.

HFP: Zie de handleiding voor het filter.

Alle modellen

j) Ga na of alle onderdelen op de juiste manier zijn vastgezet.

k) Open langzaam de afsluiter voor het filter.

l) Laat de lucht enkele minuten lopen alvorens de aftap te sluiten.

m) Open de afsluiter na het filter.

Verwerken van het gebruikte materiaal

Als afvalcode kan aan de Eural-code 150202 worden gerefererd.

SVENSKA

För att korrekt funktion skall kunna garanteras måste filterelementet bytas minst en gång per år.

Ersättning av förbrukad filterpatron (Fig. 1-2)

Observera: Vidrör inte elementsöckeln med bara händer utan använd handskar.

Se filtermanualen för information om när filterelementet skall bytas ut.

a) Stäng avstängningsventilerna ovanför och nedanför filtret.

b) Minska trycket i filtret (med hjälp av den manuella eller automatiska avtappningsventilen). Lämna ventilen öppen.

c) Observera att när locket på NFF-filtret öppnas måste skruvarna i närheten av gångjärnet lossas först och skruvarna i närheten av handtaget lämnas till sist.

HFN005 –370

d) Lossa (motsols) höljet (6) från överdelen (1).

e) HFN005 –072: Skruva loss och ta ur elementet (3).

HFN122 –370: Skruva loss muttern (5) och ta ur elementet (3).

f) Rengör filtrets insida om så behövs.

g) HFN005 –072: Sätt i det nya elementet (3) tillsammans med en ny O-ring (2/7). Dra åt elementet.

HFN122 –370: Sätt i det nya elementet (3) tillsammans med nya O-ringar (2/4/7) och ny ändmutter (5). Dra åt ändmuttern.

h) Skruva (motsols) åt höljet (6) ordentligt på överdelen (1).

För HFN005 –370 ska sedan höljet vridas tillbaka något tills nivåglaset är inpassat på luftanslutningen.

NFF380 –4500

d) Skruva ur skruvarna (3) och avlägsna bottnen. Tänk på att det kan ha hamnat oljedroppar på filtrets botten. Skruva loss muttrarna (2).

e) Ta bort patronerna (1).

f) Rengör vid behov filtrets insida.

g) Sätt i den nya patronen och skruva åt muttrarna (2).

h) Byt packningen (4/7).

i) Sätt tillbaka locket (5) och skruva åt skruvarna (3) ordentligt.

HFPP: Se filtermanual.

Alla modeller

j) Kontrollera att samtliga komponenter är korrekt fastskruvade.

k) Öppna sakta avstängningsventilen som sitter ovanför filtret.

l) Låt luften strömma genom filtret under några minuter och stäng därefter avtappningsventilen.

m) Öppna avstängningsventilen nedanför filtret.

Kassering av använt material

Som ungefärlig avfallskod kan du referera till CER 150202.

SUOMI

Asiannukaisen toiminnan varmistamiseksi suodattimenlementti on vaihdettava vähintään kerran vuodessa.

Kuluneen elementin vaihto (Fig. 1 – 2)

Huomaa: Älä koske patruunan sukkaan paljaan käsin; käytä käsineitä.

Lue suodattimen ohjekirjasta suodatinpatruunan vaihtoaikaa koskevat ohjeet.

a) Sulje sulkuventtiilit suodattimen ylä- ja alapuolella.
b) Poista paine suodattimesta manuaalisen tai automaattisen tyhjennysventtiilin avulla. Jätä venttiili auki.

c) NFF-suodattimissa kannen aukkoa avattaessa on ensin avattava saranan vieressä olevat ruuvit ja viimeksi kahvan vieressä olevat ruuvit.

HFN005 – 370

d) Ruuvaa (vastapäivään) runko (6) irti yläosasta (1).

e) HFN005 – 072: Ruuvaa patruuna irti ja poista se (3).

HFN122 – 370: Ruuvaa mutteri auki (5) ja irrota patruuna (3).

f) Puhdista suodattimen sisus, jos tarpeen on.

g) HFN005 – 072: Asenna uusi patruuna (3) ja uusi O – rengas (2/7). Kiristä patruuna paikalleen.

HFN122 – 370: Asenna uusi patruuna (3) ja uudet O – renkaat (2/4/7) ja kinnitä päätymutteri (5). Kiristä päätymutteri.

h) Ruuvaa (myötäpäivään) runko (6) hyvin kiinni yläosaan (1).
Seuraavaksi, mallissa HFN005 – 370 runkoa käännetään vähän taaksepäin, kunnes näkölasin on ilmaliitännän kohdalla.

NFF380 – 4500

d) Avaa ruuvit (3) ja poista pohja huomioiden pohjalle mahdollisesti kerääntynyt pieni määrä öljyä. Avaa mutterit (2).

e) Poista patruunat (1).

f) Puhdista tarvittaessa suodattimen sisäpuoli.

g) Asenna uusi patruuna ja kiristä mutterit (2).

h) Vaihda tiiviste (4/7).

i) Aseta kansi (5) takaisin paikalleen ja kiristä ruuvit (3) kunnolla.

HFP: Katso suodattimen ohjekirja.

Kaikki mallit

j) Tarkista, että kaikki osat on hyvin kiristetty.

k) Avaa hitaasti sulkuventtiili suodattimen yläpuolella.

l) Anna ilman virrata muutaman minuutin ajan ja sulje sitten tyhjennysventtiili.

m) Avaa sulkuventtiili suodattimen alapuolella.

Käytetyn materiaalin hävittäminen

Ohjeellinen Euroopan jäteluettelon tunnistekoodi on 150202.

NORSK

For å sikre korrekt funksjon må filterelementet skiftes ut minst én gang i året.

Bytte et utslitt filterelement (Fig. 1 – 2)

NB! Ikke berør elementfatningen med bare hender; bruk hansker.

Se bruksanvisningen til filteret for informasjon om når filterelementet skal skiftes ut.

- Lukk avstengningsventilene opp – og nedstrøms på filteret.
- Senk trykket på filteret ved hjelp av den manuelle eller automatiske tappeventilen. La ventilen stå åpen.
- På NFF – filterne må man passe på hvordan lokket åpnes: løse først skruene ved hengslet og tilslutt de ved siden av håndtaket.

HFN005 – 370

- Skru ut (mot urviseren) filterhuset (6) fra hodet (1).
- HFN005 – 072: Skru løs og fjern elementet (3). HFN122 – 370: Skru løs mutteren (5) og fjern elementet (3).
- Rengjør innsiden av filteret hvis det er nødvendig.
- HFN005 – 072: Sett inn et nytt element (3), sammen med en ny O – ring (2/7). Stram til elementet.
- HFN122 – 370: Monter det nye elementet (3) sammen med nye O – ringer (2/4/7) og mutter (5). Stram mutteren.

- Skru godt til filterhuset (6) (mot urviseren) på hodet (1).

For HFN005 – 370 vvir du deretter legemet litt tilbake, til seglasset er på høyde med lufttilkoblingen.

NFF380 – 4500

- Løse skruene (3) og fjern bunnen. Vær oppmerksom på eventuelle oljedråper som blir sittende igjen i bunnen. Løse skruene (2).
- Fjern filterelementene (1).
- Rengjør om nødvendig innsiden av filteret.
- Sett i det nye elementet og stram til mutterne igjen (2).
- Skift pakningen (4/7).
- Sett lokket på plass igjen (5) og stram skruene godt til (3).

HFP: Se filtermanual.

Alle modeller

- Kontroller at alle komponenter er godt fastskrudd.
- Åpne forsiktig avstengningsventilen oppstrøms fra filteret.
- La luft strømme gjennom i noen minutter, deretter lukker du tappeventilen.
- Åpne avstengningsventilen nedstrøms fra filteret.

Avhending av brukt materiale

Med hensyn til avfallskode kan det refereres til EAK (europeisk avfallskatalog) 150202.

DANSK

For at kunne garantere en korrekt funktion skal filterelementet udskiftes mindst en gang om året.

Udskiftning af slidt filterelement (Fig. 1 – 2)

NB: Berør ikke elementets base med bare hænder. Bær handsker.

Se filterets brugervejledning for anvisninger på, hvornår filterelementet skal udskiftes.

- Luk stopventilerne mod og med strømmen fra filteret.
- Tag trykket af filteret ved hjælp af den manuelle eller automatiske afløbsventil. Lad ventilen stå åben.
- I NFF filterne skal man være forsigtig, når dækslet åbnes, idet skruerne i nærheden af hængslet først skal løsnes, og som det sidste skal man lade skruerne i nærheden af håndtaget være.

HFN005 – 370

- Skru kroppen (6) af hovedet (1) (mod uret).
- HFN005 – 072: Løsn, og fjern elementet (3), HFN122 – 370: Løsn møtrik (5), og fjern elementet (3).
- Rens filteret indvendigt, om nødvendigt.
- HFN005 – 072: Isæt det nye element (3) sammen med en ny O – ring (2/7). Spænd elementet.
- HFN122 – 370: Isæt det nye element (3) sammen med nye O – ringe (2/4/7) og endemøtrikken (5). Spænd endemøtrikken.

- Skru kroppen (6) fast på hovedet (1) (mod uret). Derefter, for HFN005 – 370, skal legemet drejet lidt tilbage, så skueglaset flugter med lufttilslutningen.

NFF380 – 4500

- Løsn skruerne (3) og fjern bunden, idet man skal være opmærksom på eventuelle oledråber, der kan samle sig på selve bunden. Løsn møtrikkerne (2).
- Fjernpatronerne (1).
- Rengør indersiden af filteret om nødvendigt.
- Sæt den nye patron i og skru møtrikkerne i igen (2).
- Skift pakningen (4/7).
- Sæt dækslet (5) på igen og skru skruerne (3) helt fast.

HFP. Se filtermanualen.

Alle modeller

- Kontroller, at alle komponenter er ordentligt strammet.
- Åbn langsomt stopventilen mod strømmen fra filteret.
- Lad luften strømme i nogle få minutter, luk derefter afløbsventilen.
- Åbn stopventilen med strømmen fra filteret.

Bortskaffelse af brugt materiale

Som vejledende affaldskode kan der refereres til EAK 150202.

POLSKI

Aby zapewnić prawidłową pracę, element filtrujący należy wymieniać co najmniej jeden raz w roku.

Wymiana zużytego wkładu (Fig. 1 – 2)

Uwaga: Nie dotykać płytki elementu gołymi rękami; używać rękawic.

Sprawdzić w instrukcji filtra, kiedy należy wymienić element filtrujący.

- Zamknąć zawory odcinające przed i za filtrem.
- Odrzuć filtr za pomocą zaworu spustowego, ręcznego lub automatycznego. Zostawić zawór otwartym.
- W filtrach NFF konieczne jest zwrócenie uwagi na otwarte pokrywy: należy najpierw odkręcić śruby blisko zawiasu i zostawić na koniec śruby umieszczone blisko uchwyty.

HFN005 –370

d) Wykręcić (przeciwnie do ruchu wskazówek zegara) korpus (6) z głowicy (1).

e) HFN005 – 072: Odkręcić i wyjąć element (3).

HFN122 – 370: Odkręcić nakrętkę (5) i wyjąć element (3).

f) Oczyszczyć wnętrze filtra, jeśli jest to konieczne.

g) HFN005 – 072: Włożyć nowy element (3) razem z nowym pierścieniem o-ring (2/7). Dokręcić element.

HFN122 – 370: Włożyć nowy element (3) razem z nowymi pierścieniami o-ring (2/4/7) i nakrętką końcową (5). Dokręcić nakrętkę końcową.

h) Mocno dokręcić (zgodnie z ruchem wskazówek zegara) korpus (6) do głowicy (1).

Następnie, dla HFN005 – 370, przekręcić korpus trochę do tyłu tak, by wskaźnik strumienia znalazł się w linii z przyłączem powietrza.

NFF380 –4500

d) Odkręcić śruby (3) i wyjąć dno, uważając na ewentualne krople oleju, które mogły do niego spłynąć. Odkręcić nakrętki (2).

e) Wyjąć wkłady (1).

f) Wyczyścić wnętrze filtra, jeśli tego wymaga.

g) Włożyć nowy wkład i przykręcić nakrętki (2).

h) Wymienić uszczelkę (4/7).

i) Ponownie nałożyć pokrywę (5) i mocno dokręcić śruby (3).

HFP: Patrz instrukcja filtrów

Wszystkie modele

j) Skontrolować, czy wszystkie komponenty zostały właściwie dokręcone.

k) Otworzyć powoli zawór odcinający przed filtrem.

l) Pozwolić, by powietrze płynęło przez kilka minut, następnie zamknąć zawór spustowy.

m) Otworzyć zawór odcinający za filtrem.

Utylizacja zużytych materiałów

Jako orientacyjny kodu odpadu można użyć EWC 150202.

ČESKY

K zajištění správného provozu vyměňte filtrační vložku alespoň jednou ročně.

Výměna výčerpané filtrační vložky (Fig. 1 – 2)

Pozn: Nedotýkejte se desky vložky holýma rukama; používejte ochranné rukavice.

Pokyny k frekvenci výměny filtru najdete v příručce k filtru.

- Zavřete uzavírací ventil před filtrem a za ním.
- Smížete tlak ve filtru pomocí ručního nebo automatického vypouštěcího ventilu. Nechte ventil otevřený.
- U filtrů NFF je nutné dát pozor při otvírání krytu; nejprve vyšroubujte šrouby v blízkosti závěsu, a nakonec šrouby u držadla.

HFN005 – 370

- Vyšroubujte (směrem doleva) těleso (6) z hlavičky (1).
- HFN005 – 072: Vyšroubujte a odstraňte vložku (3).

HFN122 – 370: Vyšroubujte matici (5) a odstraňte vložku (3).

- Je-li to nutné, vyčistěte vnitřek filtru.
- HFN005 – 072: Vsuňte novou vložku (3) spolu s novým těsnícím kroužkem (2/7). Vložku utáhněte.

HFN122 – 370: Vsuňte novou vložku (3) spolu s novými těsnícími kroužky (2/4/7) a koncovou maticí (5). Utáhněte koncovou matici.

- Silou zašroubujte (směrem doleva) těleso (6) na hlavičku (1). Pak v případě HFN005 – 370 zašroubujte těleso trochu dozadu, aby kontrolka toku byla vyrovnána s přípojkou vzduchu.

NFF380 – 4500

- Vyšroubujte šrouby (3) a odstraňte dno, dejte pozor na případné kapky oleje, které se mohou usazovat na dně. Vyšroubujte matici (2).

- Odstraňte vložky (1).
- Je-li to nutné, vyčistěte vnitřek filtru.
- Vložte novou vložku a znovu zašroubujte matici (2).
- Vyměňte těsnění (4/7).
- Znovu nasadte kryt (5) a pevně zašroubujte šrouby (3).

HFP: Viz příručku k filtřům.

Všechny modely

- Zkontrolujte, zda jsou všechny díly správně zašroubované.
- Otevřete pomalu uzavírací ventil před filtrem.
- Vypouštějte několik minut vzduch, pak zavřete vypouštěcí ventil.
- Otevřete uzavírací ventil za filtrem.

Likvidace použitého materiálu

Pro orientační kód odpadů odkazujeme na katalog odpadů 150202.

MAGYAR

A helyes működés biztosításához legalább évente egyszer cserélje ki a szűrőelemet.

A feltölti szűrőbetét cseréje (Fig. 1 – 2)

Megjegyzés: Csupasz kézzel ne nyúljon hozzá a szűrőelem aljához; használjon kesztyűt.

Nézze meg a szűrő kézikönyvében milyen esetekben kell kicserélni a szűrőelemet.

a) A szűrő előtti és utáni elzárószelvényeket zárja el.
b) A manuális vagy automatikus leeresztő szeleppel szüntesse meg a szűrőn lévő túlnyomást. Hagyja nyitva a szelepet.

c) Az NFF szűrőknél oda kell figyelni a fedél nyitására, először a pánthoz közel csavarokat kell kicsavarozni, és utolsónak kell hagyni a fogantyúhoz közeleket.

HFN005 – 370

d) Az óramutató járatásával ellenőrizze irányban) csavarja le a fejtől (1) a testet (6).

e) HFN005 – 072: Csavarja le és távolítsa el az elemet (3).

HFN122 – 370: Csavarja ki az anyát (5), és távolítsa el az elemet (3).

f) Ha szükséges, tisztítsa ki a szűrő belsejét.

g) HFN005 – 072: Helyezze be az új elemet (3) egy új O-gyűrűvel (2/7) együtt. Szorítsa be az elemet.

HFN122 – 370: Helyezzen be egy új elemet (3) új O-gyűrűkkel (2/4/7) és hátsó anyával (5). Szorítsa be a hátsó anyát.

h) Az óramutató járatásával egyező irányban) erősen csavarja rá a testet (6) a fejre (1).

A HFN005 – 370 esetén a testet egy kicsit hátrébb kell becsavarni úgy, hogy az átfolyás led egy vonalba kerüljön a levegő csatlakozással.

NFF380 – 4500

d) Csavarja ki a csavarokat (3), és távolítsa el az alapot, figyeljen oda, hogy az alapra esetleg néhány csepp olaj lerakódhat. Csavarja ki az anyákat (2).

e) Vegye ki a szűrőbetéteket (1).

f) Ha szükséges, tisztítsa meg a szűrő belsejét.

g) Helyezze be az új szűrőbetétet, és csavarja vissza az anyákat (2).

h) Cserélje ki a tömítést (4/7).

i) Helyezze vissza a fedelet (5), és erősen csavarja be a csavarokat (3).

HFP: Lásd a szűrők kézikönyvét.

Mindegyik modell

j) Ellenőrizze, hogy minden egység megfelelően legyen csavarva.

l) Lassan nyissa meg a szűrő előtti elzárószelvényt.

k) Néhány percig hagyja kiáramlani a levegőt, majd zárja el a lefolyószelepet.

m) Nyissa meg a szűrő utáni elzárószelvényt.

A használt anyag megsemmisítése

Az irányadó hulladék kódra lásd a CER 150202 – at.

Русский

Для обеспечения безотказной работы устройства фильтрующий элемент следует заменять не реже одного раза в год.

Замена старого фильтрующего элемента (Fig. 1–2)

ПРИМЕЧАНИЕ: Не трогать голыми руками опорную плиту фильтрующего элемента; обязательно надеть перчатки.

Указания по частоте замены фильтрующего элемента смотрите в руководстве по эксплуатации фильтра.

a) Закрепить отсечные клапаны, расположенные до и после фильтра.

b) Осуществлять сбрасывание давления из фильтра с помощью ручного или автоматического выпускного клапана. Оставить клапан открытым.

c) В фильтрах NFF необходимо проявлять осторожность при открытии крышки: сначала открутите винты возле шарнира, в конце - винты возле ручки.

NFF005–370

d) Отсоединить корпус (6) от головки (1), развинчивая его против часовой стрелки.

e) HFN005–072: Развинтить и снять фильтрующий элемент (3).

HFN122–370: Развинтить гайку (5) и снять фильтрующий элемент (3).

f) Если необходимо, выполнить чистку внутренней части фильтра.

g) HFN005–072: Установить новый фильтрующий элемент (3) вместе с новым уплотнительным кольцом O-ринг (2/7). Затянуть фильтрующий элемент.

HFN122–370: Установить новый фильтрующий элемент (3) вместе с новыми уплотнительными кольцами O-ринг (2/4/7) и крепежной гайкой (5). Затянуть крепежную гайку.

h) Вращением корпуса (6) по часовой стрелке затянуть его на головке (1) до отказа. На фильтрах HFN005–370: немного развинтить корпус до приведения индикатора потока в соответствие с присоединением входа воздуха.

NFF380–4500

d) Открутите винты (3) и снимите дно, при этом обращайтесь внимание на возможные капли масла, которые могут находиться надне. Открутите гайку (2), выньте картриджи (1).

f) При необходимости почистите внутри фильтра.

g) Вставьте новый фильтр и закрутите обратную гайку (2).

h) Замените прокладку (4/7).

i) Переместите крышку (5) и плотно закрутите винты (3).

NFF: См. руководство по эксплуатации фильтров

Все модели

j) Проверить правильность крепления всех компонентов. Постепенно открыть установленный перед фильтром отсечный клапан.

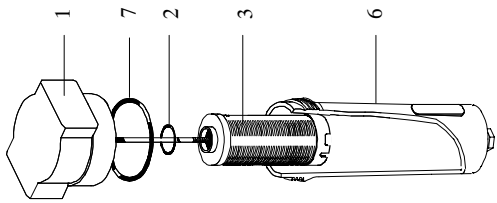
l) Дать воздуху выдохнуть в течение несколько минут, затем закрыть выпускной клапан.

m) Открыть расположенный после фильтра отсечный клапан.

Переработка использованных материалов
Код предварительного отказа можно посмотреть в CER 150202.

Fig.1 - HFN

HFN
005-072



HFN
122-370

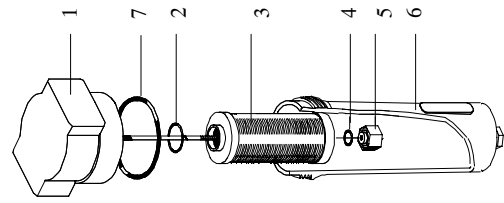


Fig. 2 - NFF380-4500

